

Temporada 2010-2011



“King Arthur”

Henry Purcell

Fundació “Studium Aureum”

NOVES VISIONS

Castell de Bellver, dilluns 27 de juny de 2011 a les 22.00



Idea i realització:

Mar López, Rafel Lladó i Carles Ponseti

NOVES VISIONS

Coreografia:

Mar López i Àngel Rodríguez

“King Arthur, Noves Visions”

Carles Ponseti Verdaguer

El terme “Òpera”, a l’Anglaterra del segle XVII, no volia dir necessàriament una obra posada en música des del principi fins a la fi. Podem dir que era una mescla de drama, espectacle, teatre i altres... El “King Arthur” de Purcell segueix aquest model, és per això que els principals protagonistes no intervenen en el discurs musical; lògicament això comporta una dificultat a l’hora de donar consistència i continuïtat al drama.

La bellíssima música de “King Arthur” respon a un model compartimentat on els diferents passatges musicals són interpretats com a quadres de la història que es conta.

En aquest sentit hem de dir que l’única òpera escrita per Purcell és “Dido & Eneas”: en aquesta obra la música flueix del principi a la fi, els protagonistes canten i, a més, no existeixen diàlegs. Purcell creà per a aquesta obra una música de les més belles que va escriure.

Com hem dit, era habitual intercalar entre els episodis musicals lectures de poesies (moltes vegades escrites i interpretades pels patrocinadors), habilitats, màgia, danses i un llarg etc., tot farcit d’un gran nombre de màquines i efectes teatrals. Com era d’esperar el ritme estava constantment interromput i les vetllades eren molt llargues (la intendència ajudava a passar les hores), ja que els “espontanis” i aspirants a artistes tenien el camp abonat per donar a conèixer les seves habilitats.

Els manuscrits del “King Arthur” no contenen tota la música que Purcell va escriure: parts completes s’han perdut i altres no sabem exactament a quin lloc anaven, així com molta música instrumental associada amb l’obra que tampoc sabem on anava.

El “King Arthur” s’estrenà l’estiu de 1691 amb gran èxit. En el seu principi, l’obra havia de ser una peça de propaganda política però els esdeveniments (revolució de 1688) canviaren el seu destí.

Studium, després d’haver representat l’obra dramàticament en el mateix escenari fa 17 anys, ha concebut una nova proposta basada en la música de Purcell. Prescindint totalment

de la història i del drama, hem confeccionat uns quadres basats en una idea bàsica que està subjacent en la música. Els quadres són: la Guerra, la Seducció, la Fantasia, l’Engany, el Plaer, la Natura, les Arrels i la Misèria. L’acció d’aquestes “visions” està totalment separada (l’única relació que tenen és la música i els intèrprets) i els interludis instrumentals són la transició dels conceptes suggerits. Per donar forma als conceptes utilitzam una austera proposta escènica, acompanyada per unes coreografies creades expressament. Els solistes, els ballarins, el cor i l’orquestra són els intèrprets sonors i visuals de les idees que han nodrit la nostra creativitat.

La intemporalitat del King Arthur es fa palesa en la ironia dels textos carregats d’àcides crítiques referides tant a la monarquia com a l’exèrcit, al valor, als impostos o als privilegis de l’església. L’actualitat del que preocupa i mou a les persones i a la nostra societat (poder, doblers, creences, amor, sexe, engany, intolerància, el xovinisme...) està present al llarg de tota l’obra. Finalment dir que la selecció proposada no cobreix el total de la música, així, hem descartat la part d’exaltació patriòtica que reincideix en les excel·lències de Bretanya.



“King Arthur, Nuevas Visiones”

El término "Ópera", en la Inglaterra del siglo XVII, no quería decir necesariamente una obra puesta en música desde el principio hasta el fin. Podemos decir que era una mezcla de drama, espectáculo, teatro y otras cosas... El "King Arthur" de Purcell sigue este modelo, es por eso que los principales protagonistas no intervienen en el discurso musical; lógicamente esto conlleva una dificultad a la hora de dar consistencia y continuidad al drama.

La bellísima música de "King Arthur" responde a un modelo compartimentado donde los diferentes pasajes musicales son interpretados como cuadros de la historia que se cuenta.

En este sentido debemos decir que la única ópera escrita por Purcell es "Dido & Eneas": en esta obra la música fluye de principio a fin, los protagonistas cantan y, además, no existen diálogos. Purcell creó para esta obra una música de las más bellas que escribió.

Como hemos dicho, era habitual intercalar entre los episodios musicales lecturas de poesías (muchas veces escritas e interpretadas por los patrocinadores), habilidades, magia, danzas y un largo etc., todo relleno de un gran número de máquinas y efectos teatrales. Como era de esperar el ritmo era constantemente interrumpido y las veladas eran muy largas (la intendencia ayudaba a pasar las horas), ya que los "espontáneos" y aspirantes a artistas tenían el campo abonado para dar a conocer sus habilidades.

Los manuscritos del "King Arthur" no contienen toda la música que Purcell escribió: partes completas se han perdido y otras no sabemos exactamente en qué lugar iban, así como mucha música instrumental asociada con la obra que tampoco sabemos dónde iba. El "King Arthur" se estrenó el verano de 1691 con gran éxito. En el principio, la obra debía ser una pieza de propaganda política pero los acontecimientos (revolución de 1688) cambiaron su destino.

Studium, después de haber representado la obra dramáticamente en el mismo escenario hace 17 años, ha concebido una nueva propuesta basada en la música de Purcell.

Prescindiendo totalmente de la historia y del drama, hemos confeccionado unos cuadros basados en una idea básica que subyace en la música. Los cuadros son: la Guerra, la Seducción, la Fantasía, el Engaño, el Placer, la Naturaleza, las Raíces y la Miseria. La acción de estas "visiones" está totalmente separada (la única relación que tienen es la música y los intérpretes) y los interludios instrumentales son la transición de los conceptos sugeridos. Para dar forma a los conceptos utilizamos una austera propuesta escénica, acompañada por unas coreografías creadas expresamente. Los solistas, los bailarines, el coro y la orquesta son los intérpretes sonoros y visuales de las ideas que han nutrido nuestra creatividad.

La intemporalidad del King Arthur se hace patente en la ironía de los textos cargados de ácidas críticas referidas tanto a la monarquía como al ejército, al valor, los impuestos o los privilegios de la iglesia. La actualidad de lo que preocupa y mueve a las personas y a nuestra sociedad (poder, dinero, creencias, amor, sexo, engaño, intolerancia, el chovinismo...) está presente a lo largo de toda la obra. Finalmente decir que la selección propuesta no cubre el total de la música, así, hemos descartado la parte de exaltación patriótica que reincide en las excelencias de Bretaña.



“Les Arrels”

Venus

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love;
Venus here will choose her
dwelling,
And forsake her Cyprian grove.
Cupid from his fav'rite nation,
Care and envy will remove;
Jealousy that poisons passion,
And despair that dies for love.
Gentle murmurs,
sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love;
Soft repulses, Kind disdainings,
Shall be all the pains you prove.
Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for love.

Venus

Bellíssima illa, que supera les
altres, seu del plaer i l'amor.
Venus fixa aquí la seva llar,
renunciant al seu bosc xipriota.
Cupido, de la seva nació favorita,
suprimeix les preocupacions i
l'enveja; els cels que enverinen la
passió i la desesperació que ànsia
l'amor.
Dolços remors, delicats laments,
suspirs que aviven el foc de l'amor,
tendres negatives, amables
desdenys seran els únics
sofriments que coneixereu.
Cada jove presentarà les seves
ofrenes, cada nimfa es mostrarà
agraïda i, si aquestes destaquen
en bellesa, seran cridades per a
l'amor.

Venus

Bellísima isla, que supera a las
demás, sede del placer y del amor.
Venus fija aquí su morada
renunciando a su bosque
chipriota.
Cupido de su nación favorita suprime
las preocupaciones, la envidia, los
celos que envenenan la pasión y la
desesperación que ansía el amor.
Dulces susurros, delicados
lamentos, suspiros que avienta el
fuego del amor, tiernas negativas,
amables desdenes, serán los
únicos sufrimientos que
conoceréis.
Cada joven presentará sus
ofrendas, cada ninfa se mostrará
agradecida y si éstas destacan en
belleza serán llamadas al amor.

“La Guerra”

Bass

Woden, first to thee
A milk-white steed, in battle won,
We have sacrific'd.

Chorus

We have sacrific'd.

Tenor

Let our next oblation be
To Thor, thy thund'ring son,
Of such another.

Chorus

We have sacrific'd.

Bass

A third (of Friesland breed was he)
To Woden's wife, and to Thor's
mother;
And now we have aton'd all three.

Chorus

We have sacrific'd.

Tenor I & II

The white horse neigh'd aloud.
To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd,
To Woden, our defender.

Chorus

To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd,
To Woden, our defender.

Baix

Woden, ets el primer a qui hem
sacrificat un cavallet blanc com la
neu, guanyat en combat.

Cor:

Hem fet sacrifici.

Tenor

La propera ofrena és un altre
cavall, ara per a Thor, el teu fill
fulminant.

Cor:

Hem fet sacrifici.

Baix

Un tercer, d'estranya raça,
a l'esposa de Woden,
la mare de Thor, i així els tenim
tots tres de la nostra part.

Cor:

Hem fet sacrifici.

Tenor I i II

El cavall blanc renilla fent renou.
Wotan, et donam gràcies! Wotam,
som els teus servents! Wotan, ets
el nostre defensor!

Cor:

Wotan, et donam gràcies! Wotam,
som els teus servents! Wotan, ets
el nostre defensor!

Bajo

Wotan, a ti primero hemos
sacrificado un corcel blanco como
la nieve, ganado en combate.

Coro

Hemos sacrificado...

Tenor

Nuestra próxima ofrenda, otro
corcel, es para Thor, tu fulminante
hijo.

Coro

Hemos sacrificado...

Bajo

Un tercero, de raza desconocida,
a la esposa de Wotan, la madre de
Thor. De esta forma hemos
propiciado a los tres.

Coro

Hemos sacrificado...

Tenores I, II

El caballo blanco relincha
ruidosamente. ¡Wotan, te damos
gracias! ¡Wotan, somos tus siervos!
¡Wotan, eres nuestro defensor!

Coro

¡Wotan, te damos gracias!
¡Wotan, somos tus siervos!
¡Wotan, eres nuestro defensor!

Soprano

The lot is cast,
and Tanfan pleas'd;
Of mortal cares you
shall be eas'd.

Chorus

Brave souls,
to be renown'd in story.
Honour prizing,
Death despising,
Fame acquiring
By expiring,
Die and reap the fruit of glory.

Tenor

I call you all
To Woden's Hall,
Your temples round
With ivy bound
In goblets crown'd,
And plenteous bowls of burnish'd gold,
Where ye shall laugh
and dance and quaff
The juice that makes the Britons bold.

Chorus

To Woden's Hall all,
Where in plenteous bowls
of burnish'd gold,
We shall laugh
And dance and quaff
The juice that makes
the Britons bold.

Tenor

"Come if you dare," our trumpets sound.
"Come if you dare," the foes rebound.
We come, we come, we come, we come,"
Says the double, double, double
beat of the thund'ring drum.

Chorus

"Come if you dare," our trumpets
sound, etc.

Tenor

Now they charge on amain.
Now they rally again.
The Gods from above the mad
labour behold,
And pity mankind that will
perish for gold.

Chorus

Now they charge on amain, etc.

Tenor

The fainting Saxons quit their ground,
Their trumpets languish in their sound,
They fly, they fly, they fly, they fly,
"Victoria, Victoria," the bold Britons cry.

Soprano

La sort està llançada i
en Tanfan està satisfet.
De les preocupacions
mortals sereu alliberats.

Cor

Ànimes valentes, que
la història us reconegui.
Cerqueu l'honor,
menyspreeu la mort,
guanyeu la fama expirant.
Moriu i recolliu els fruits
de la glòria.

Tenor

Us convid a tots
al temple de Wotan.
El vostre front serà cenyit amb
corones d'heura trenada.
Amb grans copes d'or
brunyit riurem,
ballarem i beurem
el beuratge que dóna
valor als bretons.

Cor

Tots al temple de Wotan
on, amb grans
copes d'or brunyit,
riurem, ballarem
i beurem el beuratge
que dóna valor
als bretons.

Tenor

"Veniu si us atreviu" diuen les nostres
trompetes. "Veniu si us atreviu" responen
els enemics. "Endavant, endavant,
endavant" diu el redoblament,
redoblament de tambor que ressona.

Cor

"Veniu si us atreviu" diuen les nostres
trompetes ...

Tenor

Ara carreguen amb força
i tornen de bell nou.
Els déus observen des de dalt la dura
batalla i compadeixen als homes
capaços de donar la seva vida a
causa de l'or.

Cor

Ara carreguen amb força, etc.

Tenor

Els saxons defalleixen i abandonen el
lloc. El so de les seves trompetes
llangueix. ¡Fugen, fugen, fugen, fugen!
"Victòria, victòria" criden els valerosos
bretons.

Soprano

La suerte está echada
y Tanfan satisfecho.
De las preocupaciones
mortales seréis liberados.

Coro

Almas valerosas,
que la historia os recuerde.
Buscad el honor,
despreciad la muerte,
ganad la fama expirando,
morid y recoged los frutos
de la gloria.

Tenor

Os invito a todos
al templo de Wotan.
Vuestras sienas
serán ceñidas por coronas
de hiedra trenzada.
En grandes copas de oro bruñido,
reiremos, bailaremos
y beberemos el brebaje que
infunde valor a los bretones.

Coro

Todos al templo de Wotan,
donde en grandes
copas de oro bruñido,
reiremos, bailaremos
y beberemos el brebaje
que infunde valor
a los bretones.

Tenor

"Venid si os atrevéis" dicen nuestras
trompetas. "Venid si os atrevéis"
responden los enemigos. "Adelante,
adelante" dice el redoble,
redoble de tambor que retumba.

Coro

"Venid si os atrevéis" dicen nuestras
trompetas...

Tenor

Ahora cargan con fuerza
y regresan de nuevo.
Los dioses observan desde lo alto la
dura batalla y compadecen a los
hombres capaces de dar su vida a
causa del oro.

Coro

Ahora cargan con fuerza, etc.

Tenor

Los sajones desfallecen y dejan el lugar.
El sonido de sus trompetas languidece.
¡Huyen, huyen, huyen! "Victoria,
victoria" gritan los valerosos bretones.

Chorus

The fainting Saxons quit
their ground, etc.

Tenor

Now the victory's won,
To the plunder we run,
We return to our lasses like
fortunate traders,
Triumphant with spoils of the
vanquish'd invaders.

Chorus

Now the victory's won, etc.

Cor

Los sajones desfallecen y
abandonan el lugar, etc.

Tenor

Puesto que hemos conseguido
la victoria,
corramos a por el botín.
Regresemos como mercaderes
afortunados con el botín de los
invasores vencidos.

Cor

Puesto que hemos conseguido la
victoria, etc.

Coro

Los sajones desfallecen y
abandonan el lugar, etc.

Tenor

Puesto que hemos conseguido
la victoria,
corramos a por el botín.
Regresemos como mercaderes
afortunados con el botín de los
invasores vencidos.

Coro

Puesto que hemos conseguido la
victoria, etc.

“La Natura”

Shepherd

How blest are shepherds,
how happy their lasses,
While drums and trumpets
are sounding alarms.

Over our lowly sheds
all the storm passes
And when we die,
'tis in each other's arms
All the day on our herds
and flocks employing,
All the night on our flutes
and in enjoying.

Chorus

How blest are shepherds,
how happy their lasses, etc.

Shepherd

Bright nymphs of Britain
with graces attended,
Let not your days
without pleasure expire.

Honour's but empty, and when
youth is ended, All men will praise
you but none will desire.
Let not youth fly away
without contenting;
Age will come time
enough for your repenting.

Chorus

Bright nymphs of Britain with
graces attended, etc.

Pastor

Feliços estan els pastors
i les seves companyes,
mentre els tambors
i les trompetes
els serveixen d'alarma.

La turmenta passa
per damunt les nostres cabanes
i, si morim,
romandrem abraçats.
De dia esperarem les nostres
tropes i de nit ens divertirem
amb el so de les nostres flautes.

Cor

Feliços estan els pastors.
i les seves companyes, etc.

Pastor

Radiants nimfes de Bretanya
plenes de gràcia,
no deixeu passar els vostres
dies sense plaer.

L'honor se'n va i quan la joventut
s'acabi els homes us lloaran
però cap d'ells no us desitjarà.
No desaprofiteu la vostra joventut
sense gaudir-ne,
car el temps haurà passat
quan ja no podreu penedir-vos.

Cor

Radiants nimfes de Bretanya
plenes de gràcia....

Un pastor

Felices están los pastores
y sus compañeras,
mientras que tambores y
trompetas resuenan.
La tormenta pasa sobre nuestras
cabañas y,
cuando muramos,
permaneceremos abrazados.
Por el día esperamos
a nuestras tropas y por
la noche, nos divertimos
al son de las flautas.

Coro

Felices están los pastores
y sus compañeras, etc.

Pastor

Radiantes ninfas de Bretaña
colmadas de gracia,
no dejéis pasar vuestros
días sin placer.

El honor es pasajero y,
cuando la juventud muera,
los hombres os alabarán pero
ninguno os deseará.
No desaprovechéis vuestra
juventud pues el tiempo habrá
pasado para cuando os arrepintáis.

Coro

Radiantes ninfas de Bretaña
colmadas de gracia...

“La Seducció”

Two sirens

Two daughters of this aged stream are we,
And both our sea-green locks have
comb'd for ye.
Come bathe with us an hour or two;
Come naked in, for we are so.
What danger from a naked foe?
Come bathe with us, come bathe,
and share
What pleasures in the floods appear.
We'll beat the waters till they bound
And circle round, and circle round.

Les dues sirenes

Som dues filles d'aquest antic riu
i per a tu hem pentinat els nostres
bucles verd mar.
Vine a banyar-te amb nosaltres
una hora o dues,
vine a banyar-te nu, com nosaltres.
Què s'ha de témer d'un enemic nu?
Vine a banyar-te amb nosaltres i a
compartir els plaers que neixen entre
les ones. Llitem amb les aigües fins
que s'agiten i formen un cercle.

Las dos sirenas

Somos dos hijas de este antiguo río
y para ti hemos peinado nuestros
bucles verdemar.
Ven a bañarte con nosotras
una hora o dos,
ven a bañarte desnudo, como
nosotras.
¿Qué temer de un enemigo desnudo?
Ven a bañarte con nosotras y a
compartir los placeres que nacen
entre las olas.

“La Fantasía”

The Frost Scene

Prelude

Cupid

What ho! thou genius of this isle, what ho!
Liest thou asleep beneath those hills
of snow?
Stretch Out thy lazy limbs. Awake, awake!
And winter from thy furry mantle shake.

Prelude

Cold Genius

What power art thou, who from below
Hast made me rise unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See'st thou not how stiff and wondrous old,
Far unfit to bear the bitter cold,
I can scarcely move or draw my breath?
Let me, let me freeze again to death.

Cupid

Thou doting fool forbear, forbear!
What dost thou mean by freezing here?
At Love's appearing, All the sky clearing,
The stormy winds their fury spare.
Winter subduing,
And Spring renewing,
My beams create a more glorious year.
Thou doting fool, forbear, forbear!
What dost thou mean by freezing here?

Cold Genius

Great Love, I know thee now:
Eldest of the gods art thou.
Heav'n and earth by thee were made.
Human nature is thy creature,
Ev'rywhere thou art obey'd.

Cupid

No part of my dominion shall he waste:
To spread my sway and sing my praise
E'en here I will a people raise

Escena del Fret

Preludi

Cupido

Eh, tu, geni de l'illa!
T'has dormit sota aquests turons de neu?
Estira els teus mandrosos membres.
Amunt! Amunt!
Retira l'hivern del teu mantell protector.

Preludi

Geni de fret

Quin poder tens que, contra la meva
voluntat, m'has fet aixecar
de les profunditats de neu eterna?
¿No veus que, rígid i massa vell,
incapaç de suportar el rigor del fred, a
penes puc moure'm i respirar?
Deixa'm, deixa'm morir de fred!

Cupido

¡Vell boig, calma't, calma't!
Com pots estar aquí gelat?
Amb l'aparició de l'Amor, el cel
s'aclareix i els vents tempestuosos
retenen la seva ràbia. Subjugant
l'hivern i renovant la primavera,
els meus raigs donen lloc a un any
més gloriós. ¡Vell boig, calma't, calma't!
Com pots estar aquí gelat?

Geni del fret

Amor suprem, ara et reconec.
Tu ets el primogèniet dels déus.
Cel i terra per tu han estat creats.
La naturalesa humana és la teva obra
i a tot arreu se sotmeten a tu.

Cupido

Cap dels meus dominis romandrà incultivat.
Per estendre el meu imperi i cantar la
meva lloança, faré néixer un poble de

Escena del Frío

Preludio

Cupido

¡Eh, tú, genio de la isla!
¿Te has dormido bajo estas colinas
de nieve? Estira tus perezosos
miembros. ¡Arriba! ¡Arriba!
Retira el invierno de tu manto protector.

Preludio

Genio del frío

¿Qué poder tienes que, contra mi
voluntad, me has hecho levantarme
de las profundidades de nieve eterna?
¿No ves que, rígid y demasiado viejo,
incapaz de soportar el rigor del frío, a
penas puedo moverme y respirar?
¡Déjame, déjame morir de frío!

Cupido

¡Viejo loco, cálmate, cálmate!
¿Cómo puedes permanecer aquí helado?
Con la aparición del Amor, el cielo se
despeja y los vientos tempestuosos
retienen su rabia. Subyugando al
invierno y renovando la primavera, mis
rayos dan lugar a un año más
glorioso. ¡Viejo loco, cálmate, cálmate!
¿Cómo puedes permanecer aquí helado?

Genio del frío

Amor supremo, ahora te reconozco.
Tú eres el primogénito de los dioses.
Cielo y tierra por ti han sido creados.
La naturaleza humana es tu obra
y en todas partes se someten a ti.

Cupido

Ninguno de mis dominios permanecerá
incultivo. Para extender mi imperio y
cantar mi alabanza, haré nacer un

Of kind embracing lovers,
and embrac'd.

Prelude

Chorus of cold people

See, see, we assemble
Thy revels to hold:
Tho' quiv'ring with cold
We chatter and tremble.

Dance

Cupid

'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye.
In spite of cold weather
I've brought ye together.
'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye,

Ritornello

Chorus

'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love
that has warm'd us.
In spite of the weather
He brought us together.
'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love
that has warm'd us.

Cupid & Cold Genius

Sound a parley, ye fair, and surrender,
Set yourselves and your lovers at ease.
He's a grateful offender
Who pleasure dare seize:
But the whining pretender
Is sure to displease.
Sound a parley, ye fair, and surrender.
Since the fruit of desire is possessing,
'Tis unmanly to sigh and complain.
When we kneel for redressing,
We move your disdain.
Love was made for a blessing
And not for a pain.

Ritornello

Chorus

'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love
that has warm'd us, etc.

tendres amants que abracin
i siguin abraçats.

Preludi

Cor del poble del fret

Mira, mira, ens vam reunir
per celebrar la teva festa,
mentre que tremolant de fred,
tremolem i espeteguem les dents.

Dansa

Cupido

Sóc jo, sóc jo qui us ha reconfortat.
Malgrat el fred
us he reunit.
Sóc jo, sóc jo qui us ha reconfortat.

Ritornello

Cor

És l'Amor, és l'Amor, és l'Amor
qui ens ha reconfortat.
Malgrat el fred,
ell ens ha reunit.
És l'Amor, és l'Amor, és l'Amor
qui ens ha reconfortat.

Cupido y el Geni del fret

Poseu-vos d'acord, boniques meves i
rendiu-vos. Quedeu-vos vosaltres i els
vostres amants tranquils. És un veritable
boig el que intenta aconseguir el plaer,
doncs sempre el queixós pretendent
quedarà insatisfet.
Poseu-vos d'acord, boniques meves i
rendiu-vos. El fruit del desig és la possessió
i és indigne d'un home que sospiri i es
complagui. Quan ens agenollem per
demandar perdó, no suscitem més que
el vostre menyspreu. L'amor està fet
per a l'alegria i no per al sofriment.

Ritornello

Cor

És l'Amor, és l'Amor, és l'Amor
qui ens ha reconfortat.

pueblo de tiernos amantes que
se abracen y sean abrazados.

Preludio

Coro de la gente del frío

Mira, mira, nos reunimos
para celebrar tu fiesta,
mientras que tiritando de frío,
temblamos y chasqueamos los dientes.

Danza

Cupido

Soy yo, soy yo quien os ha reconfortado.
A pesar del frío
os he reunido.
Soy yo, soy yo quien os ha reconfortado.

Ritornello

Coro

Es el Amor, es el Amor, es el Amor
quien nos ha reconfortado.
A pesar del frío
él nos ha reunido.
Es el Amor, es el Amor, es el Amor
quien nos ha reconfortado.

Cupido y el Genio del frío

Poneos de acuerdo, bellas mías y rendiros.
Quedaos vosotras y vuestros amantes
tranquilos. Es un verdadero loco el
que intenta alcanzar el placer, pues
siempre el quejoso pretendiente quedará
insatisfecho. Poneos de acuerdo, bellas
mías y rendiros. El fruto del deseo es
la posesión y es indigno de un hombre
que suspire y se complazca. Cuando
nos arrodillamos para pedir perdón,
no suscitamos más que vuestro desprecio.
El amor está hecho para la alegría
y no para el sufrimiento.

Ritornello

Coro

Es el Amor, es el Amor, es el Amor
quien nos ha reconfortado.

“La Misèria”

Comus

Your hay, it is mow'd
and your corn is reap'd,
Your barns will be full and your
hovels heap'd.
Come, boys, come,
Come, boys, come,
And merrily roar out our harvest
home.

Comus

El vostre fenc és tallat
i el vostre blat recol·lectat,
les vostres granges estan plenes
i els porxos replets.
Veniu, joves, veniu!
Veniu, joves, veniu i
cantau amb alegria
la fi de la collita!

Comus

Vuestro heno es cortado
y vuestro trigo segado,
las granjas están llenas y los
cobertizos repletos.
¡Venid, jóvenes, venid!
¡Venid, jóvenes, venid,
y cantad con alegría el fin de la
recolección!

Studium Aureum

Solistes:

Marcela Inguanzo; soprano
Waltraud Mucher; mezzo-soprano
Antonio Aragón; tenor
Josep Miquel Ribot; baix

Orquestra:

Ramon Andreu, Alfredo Ardanaz; violins
Fernando Villegas; viola
Miquel Àngel Aguiló; violoncel
Xisco Aguiló; violone
Enrique Sanchez; flauta
Joan Rodríguez; oboè
Bernat Xamena; trompeta
Pere Caselles; fagot
Javier Núñez; clavicèmbal
Guillermo Femenias; guitarra i arxillaüt

Cor:

Sopranos:

M José Campaner, Rosana Delgado, Bàrbara Femeníes,
M Antònia Gomila, M Antònia Riutort, Francesca M Salas

Contralts:

Amelia Forteza , Petra Genestra, Joana Furió,
Margalida Riutort, M Gràcia Salas, Montserrat Sobrevias

Tenors:

Pau Juaneda, Guillem Nicolau,
Marcelo Pinto, Joan Serra

Baixos:

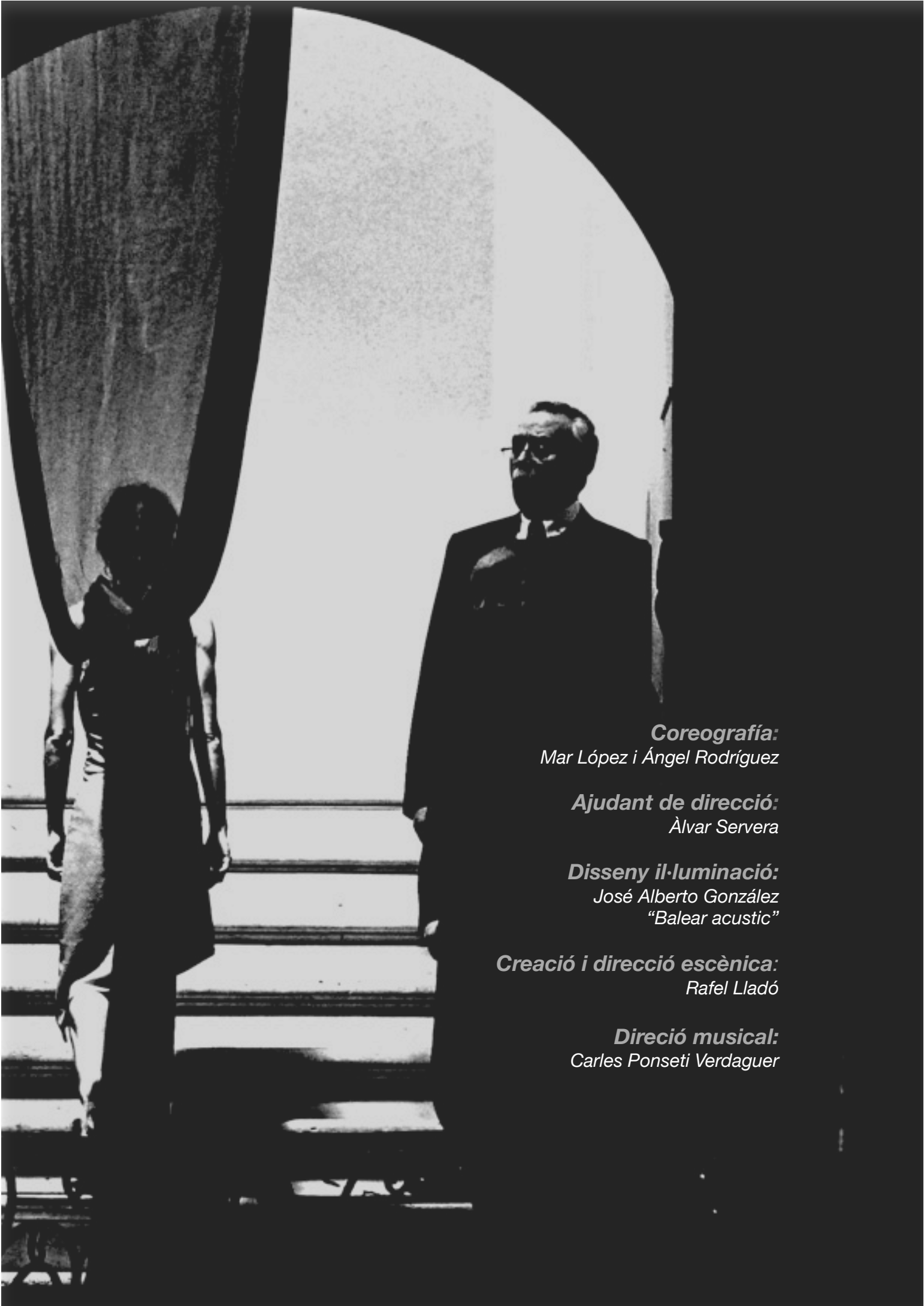
Joan Brunet, Guillem Cortés, Pere Deyà,
Llorenç Melià, Joan Carles Simó

Ballarins:

Mar López
Mabel Ribas
Denis Bruno

Nins ballarins:

Gabriela Boada, Eva Bonifacio,
Toni Cañellas, Carmen Gómez,
Juan Iglesias, Alba Jiménez,
Auguste Palayer, Irina Parets,



Coreografia:

Mar López i Àngel Rodríguez

Ajudant de direcció:

Àlvar Servera

Disseny il·luminació:

*José Alberto González
"Balear acustic"*

Creació i direcció escènica:

Rafel Lladó

Direcció musical:

Carles Ponseti Verdguer

Chorus of peasants

Harvest home,
Harvest home,
And merrily roar out our harvest
home.

Comus

We've cheated the parson, we'll
cheat him again,
For why shou'd a blockhead have
one in ten?
One in ten, one in ten,
For why shou'd a blockhead have
one in ten?

Peasants

One in ten, one in ten,
For why shou'd a blockhead have
one in ten?

Comus

For prating so long, like a book-
learn'd sot,
Till pudding and dumpling are
burnt to the pot:
Burnt to pot, burnt to pot,

Peasants

Burnt to pot, burnt to pot,
Till pudding and dumpling are
burnt to the pot.

Comus

We'll toss off our ale till we cannot
stand;
And heigh for the honour of old
England.

Peasants

Old England, Old England, and
heigh for the honour of old England.

Cor de camperols

La fi de la collita!
la fi de la collita!
cantau amb alegria
la fi de la collita!

Comus

Hem enganat el pastor
i el tornarem a enganar.
Per què ha de tenir un ase el
delme?
El delme, el delme...
Per què ha de tenir un ase el
delme?

Camperols

El delme, el delme...
Per què ha de tenir
un ase el delme?

Comus

He dit tantes bajanades,
com un ximple erudit:
que la botifarra
i les pilotes s'han
cremat a l'olla.

Camperols

La botifarra i les pilotes
s'han cremat a l'olla.

Comus

Beurem cervesa
fins que ens emborratxem,
per l'honor de la vella
Anglaterra.

Camperols

La vella Anglaterra, per l'honor
de la vella Anglaterra.

Coro de campesinos

¡El fin de la recolección!
¡El fin de la recolección,
y cantad con alegría el fin de la
recolección!

Comus

Engañamos al pastor y lo
engañaremos de nuevo.
¿Para qué debe tener un asno el
diezmo?
El diezmo, el diezmo...
¿Para qué debe tener un asno el
diezmo?

Campesinos

El diezmo, el diezmo...
¿Para qué debe tener un asno el
diezmo?

Comus

Dice tantas tonterías
como un majadero erudito.
La morcilla y las albóndigas
se han quemado
en la marmita.

Campesinos

La morcilla y las albóndigas
se han quemado en la marmita.

Comus

Beberemos cerveza
hasta caer borrachos,
por el honor
de la vieja Inglaterra,

Campesinos

La vieja Inglaterra, por el honor
de la vieja Inglaterra.

“L'Engany”

Philidel

Hither, this way, this way bend,
Trust not the malicious fiend.
Those are false deluding lights
Wafted far and near by sprites.
Trust 'em not, for they'll deceive ye,
And in bogs and marshes leave ye.

Chorus of Philidel's spirits

Hither, this way, this way bend.

Chorus of Grimbald's spirits

This way, hither, this way bend.

Philidel

If you step no longer thinking,

Philidel

¡¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest
camí, no us fieu del malèvol enemic!
Aquelles són falses llums que els
follets fan brillar aquí i allà.
No us fieu d'elles perquè us perdran i
us portaran als pantans i aigumolls.

Cor dels esperits de Philidel

Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Cor dels esperits de Grimbald

¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Philidel

Si doneu un pas en fals,

Philidel

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino,
no os fiéis del malévolo enemigo!
Aquellas son falsas luces que los
duendes hacen brillar aquí y allá.
No os fiéis de ellas porque os perderán
y os arrojarán a los pantanos y ciénagas.

Coro de los espíritus de Philidel

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Coro de los espíritus de Grimbald

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Philidel

Si dais un paso en falso,

Down you fall, a furlong sinking.
'Tis a fiend who has annoy'd ye:
Name but Heav'n, and he'll avoid ye.
Hither, this way.

Philidel's spirits

Hither, this way, this way bend.

Grimbald's spirits

This way, hither, this way bend.

Philidel's spirits

Trust not the malicious fiend.
Hither, this way, etc.

Grimbald

Let not a moon-born elf mislead ye
From your prey and from your glory;
To fear, alas, he has betray'd ye;
Follow the flames that wave before ye,
Sometimes sev'n, and sometimes one.
Hurry, hurry, hurry, hurry on.

Grimbald

See, see the footsteps plain appearing.
That way Oswald chose for flying.
Firm is the turf and fit for bearing,
Where yonder pearly dewes are lying.
Far he cannot hence be gone.
Hurry, hurry, hurry, hurry on.

Ritornello

Philidel's spirits

Hither, this way, this way bend.

Grimbald's spirits

Hither, this way, this way bend.

Philidel's spirits

Trust not that malicious fiend.
Hither, this way, etc.

Philidel

Come, follow me.

Solos

Come, follow me,
And me, and me, and me, and me.

Chorus

Come, follow me.

Philidel, soprano

And green-sward all your way shall be.

Chorus

Come, follow me.

Bass

No goblin or elf shall dare to offend ye.

caureu des d'una altura d'un furlong.
És l'enemic que us vol perdre.
Invoqueu al cel i ell us protegirà.
¡Per aquí, per aquí!

Esperits de Philidel

¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Esperits de Grimbald

¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Esperits de Philidel

No us fieu del malèvol enemic. ¡Per
aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Grimbald

No deixeu que un elf lunar us aparti
de la vostra presa i de la vostra glòria.
Us ha traït i us espanta.
Seguiu les flames que brillen davant
de vosaltres, ara set, ara una.
¡Afanyeu-vos, afanyeu-vos, afanyeu-vos!

Grimbald

Mireu aquestes empremtes tan clares.
És el camí que Oswald ha escollit per fugir.
El terreny està ferm i sabrà portar-vos
allà on jeuen perles rosades.
No poden estar lluny d'aquí.
¡Afanyeu-vos, afanyeu-vos, afanyeu-vos!

Ritornello

Esperits de Philidel

¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Esperits de Grimbald

¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Esperits de Philidel

No us fieu del malèvol enemic.
¡Per aquí, per aquí, agafeu aquest camí!

Philidel

Veniu, seguiu-me!

Solistes

Veniu, seguiu-me!
I a mí, ia mí, ia mí, ia mí!

Cor

Veniu, seguiu-me!

Philidel, soprano

I el vostre camí romandrà sempre verd!

Cor

Veniu, seguiu-me!

Baix

Cap follet, cap elf gosarà perjudicar-vos.

caeréis desde una altura de un furlong.
Es el enemigo que os quiere perder.
Invocad al cielo y él os protegerá.
¡Por aquí, por aquí!

Espiritus de Philidel

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Espiritus de Grimbald

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Espiritus de Philidel

No os fiéis del malévolo enemigo.
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Grimbald

No dejéis que un elfo lunar os aparte
de vuestra presa y de vuestra gloria.
Os ha traicionado y os asusta.
Seguid las llamas que brillan delante
de vosotros, ahora siete, ahora una.
¡Apresuraos, apresuraos, apresuraos!

Grimbald

Mirad estas huellas tan claras.
Es el camino que Oswald ha escogido
para huir. El terreno está firme y sabrá
llevaros allí donde yacen perlas rosadas.
No pueden estar lejos de aquí.
¡Apresuraos, apresuraos, apresuraos!

Ritornello

Espiritus de Philidel

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Espiritus de Grimbald

¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Espiritus de Philidel

No os fiéis del malévolo enemigo.
¡Por aquí, por aquí, tomad este camino!

Philidel

¡Venid, seguidme!

Solistas

¡Venid, seguidme!
¡Y a mí, y a mí, y a mí, y a mí!

Coro

¡Venid, seguidme!

Philidel, soprano

¡Y vuestro camino estará siempre verde!

Coro

¡Venid, seguidme!

Bajo

Ningún duende, ni elfo osará perjudicaros.

Chorus

No goblin or elf shall dare to offend ye.

Ritornello**Sopranos, tenor**

We brethren of air
You heroes will bear
To the kind and the fair that attend ye.

Chorus

We brethren of air, etc.

Cor

Cap follet, cap elf gosarà perjudicar-vos.

Ritornello**Sopranos, tenor**

Nosaltres, germans de l'aire,
portarem els herois fins a
les dolces dones que els esperen.

Cor

Nosaltres, germans de l'aire, etc.

Coro

Ningún duende, ní elfo osará perjudicaros.

Ritornello**Sopranos, tenor**

Nosotros, hermanos del aire,
llearemos a los héroes hasta las
dulces mujeres que los esperan.

Coro

Nosotros, hermanos del aire, etc.

“El Plaer”

Passacaglia**Tenor**

How happy the lover,
How easy his chain!
How sweet to discover
He sighs not in vain.

Chorus

How happy the lover, etc.

Sylvan & Nymph

For love ev'ry creature
Is form'd by his nature.
No joys are above
The pleasures of love.

Chorus

No joys are above.
The pleasures of love.

Three Nymphs

In vain are our graces,
In vain are your eyes.
In vain are our graces
If love you despise.
When age furrows faces,
'Tis too late to be wise.

There sylvans

Then use the sweet blessing
While now in possessing.
Then use the sweet blessing
While now in possessing.
No joys are above the pleasures of love.

Three Nymps

No joys are above
The pleasures of love.

Chorus

No joys are above
The pleasures of love.

Passacaglia**Tenor**

Feliç l'amant!
Lleugera és la seva cadena!
Amb dolçor descobreix
que no sospira inútilment.

Cor

Feliç l'amant!....

Silfs i Ninfes

Totes les criatures, per naturalesa,
estan fetes per estimar.
Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

Cor

Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

Tres Ninfes

Vanes són les vostres gràcies,
vanes les vostres mirades,
si menyspreau l'amor.
Quan l'edat arrua els rostres
és massa tard per penedir-se'n.

Tres Silfs

Aleshores aprofitau
aquest dolç avantatge
ara que el posseïu.
Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

Les tres Ninfes

Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

Cor

Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

Pasacalle**Tenor**

¡Feliz el amante!
¡Ligera es su cadena!
Con dulzura descubre
que no suspira en vano.

Coro

¡Feliz el amante! etc.

Silvos, Ninfas

Toda criatura, por naturaleza,
está hecha para el amor.
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Coro

Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Tres Ninfas

Vanas son vuestras gracias,
vanas son vuestras miradas,
si desdeñáis el amor.
Cuando la edad arruga
los rostros es demasiado
tarde para arrepentirse.

Los tres Sylvos

Aprovechad entonces
esa dulce ventaja
ahora que la poseéis.
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Las tres Ninfas

Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Coro

Ninguna alegría supera
los placeres del amor.



Fundació Studium Aureum

Fundació

President: Carles Ponseti Verdaguer

Secretari: Luis Lloréns Morillo

Vocals: Joan Carles Simó Artero, Amelia Forteza Albertí, Andreu Riera Gomila

Fundadors:

*Anthony Edmone Bonner, Joan Buades Feliu, Joan Calafat Rotger, Gene Font Mora S L
Luis Lloréns Morillo, Josep Munne Costa, Carles Ponseti Verdaguer, Joan Roca Pedrosa,
Joan Carles Rosselló Reynés, Vicenç Rotger Rebassa, Studium cor de cambra.*

La temporada de concerts 2010 / 2011 l'han finançada:

Protectors a partir de 1.000 euros:

Joan Roca Pedrosa

*Maria Morell, Joan Carles Rosselló Reynés, Llorenç Vinton, Ketty Isern,
Joan Calafat i Vicenç Rotger*

Abonats:

Amics d' Studium

Col·laboradors:

Auditori dels Conservatoris Professional i Superior de Palma

Sponsors:

*Taller d'instruments, Casa Martí, Llop Asesores,
Guillermo Canals; editor, Joan Brunet, Amelia Forteza, Miquel Dolç; Bar Pesquero*



La temporada 2010-2011

La Fundació Studium Aureum vol agrair públicament el suport als seus fundadors, als patrocinadors, als col·laboradors i altres persones o entitats que amb la seva aportació econòmica, material o humana han permès dur a terme aquesta temporada de concerts.

La present temporada, a més de consolidar una trajectòria artística, ha suposat un creixement dels abonats i de l'assistència de públic als concerts i conferències.

Contràriament a les administracions públiques, la societat civil cada vegada participa d'una manera més activa en les tasques de la Fundació, el col·lectiu de persones que col·laboren de manera desinteressada va creixent, així com els que ens manifesten el seu suport. Tot això ens anima a continuar profunditzant en les nostres propostes.

La societat és la que haurà de valorar i reconèixer en aquesta iniciativa un instrument de progrés i d'autoestima que vinculi no només als artistes sinó a tot el qui, de manera directa o indirecta, participi en les seves activitats.

Volem que la Fundació i les seves activitats siguin el lloc de trobada d'una societat inquieta que vol progressar i aprofundir en els valors artístics així com donar suport a la feina dels seus artistes.

Si voleu ajudar a finançar la propera temporada, patrocinar un dels concerts o fer una donació, contactau amb nosaltres a través de la nostra web www.fundaciostudiumaureum.cat

A tots moltes gràcies.

La temporada 2010-2011

La Fundación Studium Aureum quiere agradecer públicamente el apoyo a sus fundadores, los patrocinadores, los colaboradores y personas o entidades que con sus aportaciones económicas, materiales o humanas han hecho posible esta temporada de conciertos.

La presente temporada además de consolidar una trayectoria artística, ha supuesto un crecimiento del número de abonados y del público a los conciertos y conferencias.

Al contrario que las administraciones públicas, la sociedad civil participa de una manera activa cada vez más en los proyectos de la Fundación, asimismo crece el número de personas que nos manifiestan su apoyo. Todo ello nos anima a continuar en nuestras propuestas.

La sociedad misma es la que tendrá que valorar y reconocer en esta iniciativa un instrumento de progreso y autoestima que vincule no solamente a los artistas sino a todos los que, de manera directa o indirecta, participan de sus actividades.

Queremos que la Fundación y sus actividades sean el punto de encuentro de una sociedad inquieta que quiere progresar y profundizar en los valores artísticos i humanos, así como dar apoyo a sus artistas.

Si desea ayudar a finançar la próxima temporada, patrocinar alguno de los conciertos o hacer una donación, por favor contáctenos a través de nuestra web www.fundaciostudiumaureum.cat

A todos muchas gracias.

Studium Aureum

Solistes vocals:

Sopranos

Bàrbara Femenies
Marcela Inguanzo
Virginia Wagner

Mezzos

Frédérique Sizaret
Waltraud Hoffmann
Iolanda Riera

Tenor

Antonio Aragón

Baixos

Pau Bordas
Josep Miquel Ribot

Instrumentistes

Pianista

Andreu Riera

Violins

Concertino:

Pablo Valetti
Laura Álvarez
Jose Manuel Álvarez
Alfredo Ardanaz
Ramon Andreu
Ricardo Duato
Lourdes Pons
Sebastià Pou

Violes

Kepa Artexe
Francesç Gayà
Fernando Villegas

Violoncels

Miquel Àngel Aguiló
Dmitry Struchkov

Violone

Francesc Aguiló

Oboè

Joan Rodriguez

Fagot

Pere Caselles

Trompetes

Mario Navarro
Bernat Xamena

Timbales

Armando Llorente

Guitarra i Arxillaüt

Guillermo Femenias

Organistes

Javier Núñez
Tomeu Mut

Cavicémbal

Javier Núñez

Cor

Sopranos

M José Campaner
Rosana Delgado
Bàrbara Femenies
M Antònia Gomila
Irene Màs
M Antònia Riutort
Margalida Roca
Margalida Rodriguez
Francesca M Salas

Contralts

Amèlia Forteza
Joana Maria Furió
Petra Genestra
Margalida M Riutort
M Gràcia Salas Montserrat
Sobrevias
M del Mar Tugores

Tenors

Pau Juaneda
Guillem Nicolau
Marcelo Pinto
Joan Serra

Baixos

Joan Brunet
Guillem Cortés
Pere Deya
Llorenç Melià
Joan Carles Simó

Dansa

Ballarins

Mar López
Mabel Ribas
Denis Bruno

Nins ballarins

Gabriela Boda
Eva Bonifacio

Toni Cañellas

Carmen Gómez

Juan Iglesias

Alba Jiménez

Auguste Palayer

Irina Parets

Tomás Sanza

Mar Soler

Coreografies

Mar López

Àngel Rodríguez

Creació i direcció escènica

Rafel Lladó

Director

Carles Ponseti





Fundació



Col·laboració escrita

Carles Ponseti
Joan Carles Simó

Conferències

Carles Ponseti
Andreu Riera
Francesc Aguiló

Traduccions i adaptacions

Pere Pou
Joan Carles Simó

Disseny gràfic

Carles Ponseti

Responsable gràfic

Francesca M Salas

Coordinació

Amèlia Forteza
Chantal Jourdan

Instruments

Taller d'instruments
Casa Martí

Equip de suport

Lluïsa Calafat
Blanca Moll
Margalida Calafat
Carme Vicens
Sebastià Andreu
Eva Vidal

Fotografies

Pere A. Carlos Arnaiz
Lluïsa Calafat
Carles Ponseti

Fundació

Luis Llorens

Secretaria

Antònia Arqués



Fundació “Studium Aureum”



RIALTO
LIVING



www.fundaciostudiumaureum.cat / email: info@fundaciostudiumaureum.cat